

قل ولا تقل

من توصيات مؤتمر التعريب المنعقد بالرباط من 3 الى 7 ابريل 1961 التوصية

التالية :

« يصدر المكتب الدائم الذي يؤمل ان ينبثق عن هذا المؤتمر نشرة دورية للتنبيه على الأغلط اللغوية الشائعة واصلاحها وان يعمل هذا المكتب على اذاعة هذه النشرة في اوسع نطاق ممكن » .

وقد عملت ادارة المكتب الدائم لتنسيق التعريب في الوطن العربي منذ اول يوم على تنفيذ التوصية في حدود الامكان فدعت الكتاب والمتعاونين معها على موافاة المكتب الدائم بملاحظاتهم في هذا الشأن واستجاب لهذه الدعوة حتى الآن الاساتذة محمد الجواد الصقلي عميد كلية الشريعة بفاس وعبد القادر زمامة والدكتور محمد عبد الرحمن مرحبا وادريس العلمي رئيس مصلحة التعريب م. ت. ت. ومن ملاحظاتهم وابحاثهم ما نشر بعناوين مختلفة في أعداد مجلة اللسان العربي ومنها ما ينشر هنا لأول مرة . ولم تكن وضعية المكتب الدائم المالية تساعد قبل الآن على اصدار نشرة خاصة باصلاح الأغلط اللغوية الشائعة

ونظرا للاقبال الكبير الذي لقيه منشور تطهير اللسان العربي المغربي من الدخيل الأجنبي الذي صدر بعنوان « قل ولا تقل » في سنتي 1963 و 1964 والذي تكفلت بنفقات طبعه بعض المؤسسات التجارية المغربية فان الادارة العامة للمكتب قد ارتأت ان تصوغ على نفس الصورة جميع الملاحظات والابحاث الواردة عليها في هذا الموضوع . والمكتب الدائم اذ ينشر هنا ما توصل به من ملاحظات يرجو من جميع الكتاب والمتقنين ان يوافوه بملاحظاتهم وتصحيحاتهم للأغلط الشائعة بدون انقطاع ، ولهم خالص الشكر والتقدير .

« اللسان العربي »

ملاحظات	لاتقل	قل
كلمة « ضد » هنا (وفي سائر العبارات التالية) لا مبرر لها الا اذا ترجمت حرفية لكلمة « Contre » الفرنسية او « Against » الانكليزية . فاذا كانت كلمة « ضد » ترافق جميع هذه العبارات في الفرنسية او الانكليزية او غيرها من اللغات الاوربية فلا يصح ان يكون ذلك سببا لاستعمالها في اللغة العربية ايضا ، لا سيما اذا كان هنالك بديل عربي اقوى منها بكثير «	ثار ضد الحكم او النظام الخ ثورة ضد ... اثاره ضد شن حربا ضد .. مؤامرة ضد .. تأمر ضد .. احتج ضد .. احتجاج ضد .. المعداء ضد .. كفاح ضد .. معركة او عراك ضد .. تلقيح ضد الجدري تأمين ضد .. مناعة ضد .. مقاومة ضد .. صدر حكم ضد الشكوى ضد .. يشكل تهديدا للسلام يشكل تقدما عظيما يشكل عنصرا هاما يؤلف مشكلة خطيرة	ثار على الحكم او النظام الخ ثورة على ... اثاره على شن حربا على .. مؤامرة على .. تأمر على ... احتج على .. احتجاج على ... المعداء ... كفاح مع الاستعمار او مكافحة الاستعمار معركة مع .. او عراك مع .. تلقيح من الجدري تأمين السيارة من السرقة مناعة على المرضى مقاومة المرض صدر حكم على .. الشكوى من فلان او من كذا فيه تهديد للسلام فيه تقدم عظيم هو عنصر هام هي مشكلة خطيرة
ومن الرطانات التي جاءت بها الترجمة أيضا قول بعضهم : (يشكل .. يؤلف ..) (في مثل العبارات المذكورة ازاءه) (نفس المصدر)		

	لا تقل	قل
(ولعب دورا هاما في ...) (نفس المصدر) « انا لا ارى ترجمة لهذا الكاف لولا انها ترجمة حرفية لكلمتي Comme الفرنسية و as الانكليزية الضروريتين لتأدية هذا المعنى في لغتهما فقط . كما ان هذه الكاف الركيكة اخذت تحل في لغتنا محل استعمال الحال والمفعول به الثاني والمفعول . لأجله ... » (نفس المصدر)	لعب دورا هاما ما أحسنه كتكلم وكاتب خاطبهم كرئيس للبلاد فعل ذلك بصفته كمدير فعل ذلك كمنأوة له عامله كحيوان	قام بدور هام ما أحسنه متكلما وكاتبا خاطبهم رئيسا للبلاد فعل ذلك بصفته مديرا فعل ذلك منأوة له عامله معاملة الحيوان
« هذه العبارة تعكس شدة الحرص على الترجمة الحرفية والتقيد المستكره بالأصل » (نفس المصدر)	محبة الأب نحو ولده	محبة الأب لولده
	مشى بصورة جيدة سار بشكل حسن	مشى مشيا جيدا سار سيرا حسنا
« لقد خف استعمال المفعول المطلق في الترجمة وحلت محله (بصورة) ، (بشكل) (لدرجة) ، (على نحو) ... » (نفس المصدر)	قامته طويلة لدرجة انها تسد الباب أو قامته طويلة حتى انها لتسد الباب أو قامته طويلة طولا يسد الباب	قامته طويلة بحيث تسد الباب أو قامته طويلة حتى انها لتسد الباب أو قامته طويلة طولا يسد الباب
	ظهر على نحو واضح	ظهر ظهورا واضحا
« من خصائص اللغة العربية أن يأتي جواب (اذا) في الزمان الماضي الا في حالات نادرة قليلة غير أن هذا الماضي الجميل المنساب لم يعد له وجود تقريبا عند طائفة المترجمين لا لشيء الا لأن الماضي لا يستعمل في جواب (اذا) (si, if) في اللغات الاوربية التي يترجم منها . » (نفس المصدر) يحدث كذا	اذا امتزج بكذا وكذا حدث كذا
« تأخير الفاعل وتقديم ضميره عليه ... استعمال رطن خلفته الترجمة » (نفس المصدر)	وفي حديثه عن كذا وكذا قال الرئيس كذا	والرئيس في حديثه عن كذا وكذا قال كذا

ملاحظات	لا تقل	قل
« إضافة أكثر من مضاف الى مضاف اليه واحد استعمال شاع بتأثير الترجمة » (نفس المصدر)	عناية واهتمام الام بابنها	عناية الام بابنها واهتمامها به
« هذه الاستعمالات الركيكة آتية من الترجمة الحرفية عن اللغة الفرنسية التي تستعمل عند الانتقال من فكرة الى أخرى كلمة (Concernant) أو (En ce qui concerne) أو (Au sujet de) الخ ... » (نفس المصدر)	فيمأ يتصل بكذا أو فيمأ يتعلق بكذا أو أما فيمأ يتعلق بكذا أو بخصوص كذا	أما كذا
الصحيفة هي الورقة بوجهيها والصفحة أحد الوجهين فاس : محمد الجواد الصقلي - عميد كلية الشريعة (اللسان العربي - العدد الثاني)	صحيفة (وجه الورقة)	صفحة (وجه الورقة)
لا وجود للفظ الاذاية في كلام العرب والموجود « الاذى » و « الآذية » و « الأيذاء » خلافا لصاحب (القاموس) و « الاذاة » . (نفس المصدر)	المبوعة الاذاية	المبع الايذاء
« لا » اذا دخلت على الفعل الماضي لفظا أو تقديرا وجب تكرارها كقوله تعالى : « فلا صدق ولا صلى » وانما ترك التكرار في مثل ، لا شلت يدك « وفي « لا فض الله فاك » لان المراد الدعاء فالفعل مستقبل في المعنى والفعل اذا كان مستقبلا في المعنى لا يجب فيه تكرار « لا » كتولك والله لا فعلت كذا وأما قوله تعالى : « فلا اقتحم العقبة » فان « لا » فيه مكررة في المعنى لان المعنى فلا فك رقبة ولا اطعم مسكينا لان ذلك تفسير العقبة . (نفس المصدر)	لا زال يفعل كذا	ما زال يفعل كذا
اسم فاعل من برز بفتح الباء وتشديد الراء المفتوحة وهو فعل لازم قال في التنبهات « اي ظاهر العدالة سابقا على غيره متقدما وأصله تبريز الخيل في السبق وتقدم سابقتها وهو المبرز لظهوره وبروزه أمامها وفي القاموس برز ككرم وبرز تبريزا فاق أصحابه فضلا أو شجاعة والفرس عن الخيل سبقها وصاحبه نجاه وفي المصباح : وبرز الرجل في العلم تبريزا برع وفاق نظراءه مأخوذ من برز الفرس تبريزا اذا سبق الخيل في الحلبة » .. (نفس المصدر)	مبْرُز (بفتح الراء)	مبْرُز (بكسر الراء)
جمع سلطة بضم السين ولا وجود لسلطة بفتح السين جاء في « الصحاح » وفي « لسان العرب » « السلطنة القهر وقد سلطه الله فتسلط عليهم والاسم « السلطة بالضم » وبما ان المفرد هو سلطة بضم السين فالجمع سلطات بضم السين لا غير واللام اما ساكنة كما في المفرد أو مضمومة بالاتباع لفاء الكلمة أو مفتوحة تخفيفا (نفس المصدر)	السُّلطات (بفتح السين)	السُّلطات (بضم السين)

ملاحظات	لا تقل	قل
قال في « المصباح : واستشهد بالبناء للمفعول شهيدا » فاس : محمد الجواد الصقلي	استشهد (بالبناء للفاعل)	استشهد (بالبناء للمفعول)
لا أدري من أين جاءت كلمة « الاحراش » التي نقرأها كثيرا في الكتب الجغرافية وكذلك في المجلات والجرائد.. والموجود في اللغة « الحرج » وهو المكان الضيق الكثير الشجر وكذلك « الحرجة » . فاس : عبد القادر زمامة (اللسان العربي - العدد الثاني)	الاحراش	الاحراج ، أو الحَرَاجات (بفتح الحاء والراء)
مراعاة للقاعدة الشهيرة في النحو من أن فعولا بمعنى فاعل لا تلحقه التاء يجب أن نقول هذه عقبه كؤود .. وهذه فتاة صبور وطموح وغبور .. وشكور .. وشغوف .. الخ .. (نفس المصدر)	العقبه الكؤودة	العقبه الكؤود
الرياش ، اللباس الفاخر كما في القاموس فهو مفرد مذكر لكن بعض الوصافين من الكتاب والشعراء يقولون رياش فاخرة ورياش ثمينة . (نفس المصدر)	رياش ثمينة وفاخرة	رياش ثمين وفاخر
تستعمل كلمة التعاسة بكثرة في الصحف والمجلات وعلى الالسنه الى حد انه يصعب علينا أن نجزم بأنها خطأ ... والموجود في المعاجم هو التمسس بتسكين العين وبيفتحها (نفس المصدر)	التعاسة	التمسس
بمعنى الحليق (نفس المصدر)	الحنجرة (بضم الحاء والجيم)	الحنجرة (بفتح الحاء والجيم)
الترحب بالفتح صفة للمكان بمعنى واسع الرحب بالضم مصدر والمقصود في العبارة المستعملة المصدر لا الصفة . مصدر « وشك » الامر : بمعنى سرع وقرب . (نفس المصدر)	على الترحب والسعة (بفتح الراء)	على الرحب والسعة (بضم الراء)
اسم الرحالة المغربي ويكتبه الاوربيون Ibn Batoutah Ibn Battoutah والصواب أن يكتب	على وشك الانتهاء (بفتح الشين)	على وشك الانتهاء (بتسكين الشين وفتح الواو أو ضمها)
كنى بذلك لنواستين أي ذؤابتين كانتا تنوسان على ظهره . (نفس المصدر)	ابن بطوطة (بتخفيف الطاء الاولى)	ابن بطوطة (بتشديد الطاء الاولى وضمها)
كثيرا ما نسمعهم يقولون عن الفوسفاط انه سمد مفيد .. ويكسرون السين والصواب بالفتح كما في كتب اللغة . (نفس المصدر)	ابو نواس (بفتح النون وتشديد الواو)	ابو نواس (بضم النون وتخفيف الواو)
	السمد (بكسر السين)	السمد (بفتح السين)

ملاحظات	لا تقل	قل
المعروف من قواعد اللغة أن صيغة « فعالة » (بكسر الفاء) تفيد الحرفة بخلاف صيغة « فعالة » (بفتح الفاء) فانها تفيد المصدرية فقط . (نفس المصدر) مثل « غرفة » و « غرف » مأوى الجند . (نفس المصدر)	حرفته الخطابة (بفتح الخاء) جيد الخطابة (بكسر الخاء) الثكنة العسكرية (بفتح التاء) (ج الثكنات)	حرفته الخطابة (بكسر الخاء) جيد الخطابة (بفتح الخاء) الثكنة العسكرية (بضم التاء) (ج الثكن)
من أسماء الآلة وبعض الناس يفتحون الميم ويدافعون عن ذلك بأنها اسم مكان !! (نفس المصدر)	المحيرة (بفتح الميم)	المحيرة (بكسر الميم)
جمع سالم لـ « الحمى » المرض المعروف . (نفس المصدر)	الحميات (بكسر الميم)	الحميات (بفتح الميم وتخفيف الياء) حمى
في القاموس « الجعة كعدة نبذ الشعير » (نفس المصدر)	الجعة (بضم الجيم)	الجعة (بكسر الجيم)
جمع « هامة » وهي كل حشرة مؤذية . (نفس المصدر)	هوام الأرض (بتخفيف الميم)	هوام الأرض (بتشديد الميم)
كسر الباء فيهما ليس معروفا في اللغة . (نفس المصدر)	البيطار البيطرة (بكسر الباء)	البيطار البيطرة (بفتح الباء)
في درس السيرة النبوية تسمع بعضهم يقول : « وفي الشام رأى بحيرا (بصيغة التصغير) الرسول عليه السلام ، والصواب كما في كتب الحديث بحيرا بفتح الباء وكسر الحاء لا غير . (نفس المصدر)	بَحِيرًا الراهب (بصيغة التصغير)	بَحِيرًا الراهب
عنوان كتاب ابن الأبار البلبسي « السبراء » بكسر السين وفتح الياء كما في القاموس « نوع من البرود فيه خطوط صفر أو يخالطه حرير والذهب الخالص » . (نفس المصدر)	الحلة السبراء (بفتح السين وسكون الياء)	الحلة السبراء (بكسر السين وفتح الياء)
نسمع المتحدثين عن تاريخ المغرب والاندلس يسمون المعركة المشؤومة التي انهزم فيها الناصر الموحدي سنة 609 هـ بمعركة العقاب (بضم العين) والصواب بكسر العين لأنها جمع عقبة سميت بها لكثرة العقاب التي بجانب مدينة طلوسة بالاندلس . (نفس المصدر)	معركة العقاب (بضم العين)	معركة العقاب (بكسر العين)
المؤرخ الشهير صاحب وفيات الاعيان . (نفس المصدر)	ابن خلكان (بكسر الخاء واللام)	ابن خلكان (بفتح الخاء وكسر اللام المشددة)
في القاموس : « سورية مضمومة » مخففة اسنم للشام (نفس المصدر)	سوزينة (بتشديد الياء)	سورية (بتخفيف الياء)

ملاحظات	لا تقل	قل
نسبة الى « الموصل » البلد الشهير في شمال العراق بفتح الميم وتسكين الواو وكسر الصاد . (نفس المصدر)	اسحق الموصلبي (بضم الميم)	اسحق الموصلبي (بفتح الميم)
في المغرب يسمون المادة الصفراء في البيضة « المح » و « المحة » وهي تسمية عربية فصيحة لا غبار عليها. والبون شاسع بين « المح » وبين « الصفار » الذي يستعمله بعضهم في دروس الاشياء . وأجزاء البيضة هي : (1) التبيض : قشرة البيضة العليا (2) العرقىء : قشرة البيضة السفلى (3) « المح » أو « المحة » المادة الصفراء (4) الآح : المادة البيضاء (نفس المصدر)	الصفار	« المح » أو « المحة »
استشاره فعل يتعدى بنفسه الدار البيضاء - (ادريس العلمي - م. ت. ت.) (اللسان العربي - العدد الثاني)	استشار معهم	استشارهم
« استجواب » هو مصدر « استجوبه » أي طلب أن يجيبه مثل استفهه فهو يتعدى بنفسه مثل « استشاره » . (نفس المصدر)	استجواب مع مدير المعمل	استجواب مدير المعمل أو استجواب لمدير المعمل
نكاد لا نجد في الصحف ولا نسمع في الاذاعة كلمة « التعلم » التي طغت عليها كلمة « التعليم » فحلت محلها عسفا . (نفس المصدر)	تعليم (مصدر تعلم)	تعلم مصدر « تعلم »
مادة ساج - يسبح « يائية وليست واوية فلا يجوز جمع « سائح » على « سواح » . (نفس المصدر)	سواح	سياح
لفظ « العضو » اسم مذكر يستعمل على سبيل الاستعارة وليس صفة فلا يصح تأنيثه . (نفس المصدر)	امراة عضوة نساء عضوات	امراة عضو نساء أعضاء في اللجنة
قال تعالى : « انا منا الصالحون ومنا دون ذلك كنا طرائق قديدا » .. « وأن لو استقاموا على الطريقة لاستبقناهم ماء غدقا لنفتنهم فيه ... » (نفس المصدر)	طرق (جمع طريقة)	طرائق
إذا كنا حريصين على جمعها جميعا مؤنثا سالما فلنقل « حلويات » تياسا على « ذكريات » و « كبريات » و « أخريات » (نفس المصدر)	حلويات (بفتح اللام وكسر الواو) أو حلويات (بسكون اللام وكسر الواو) (جمع حلوى)	حلاوى (بفتح الواو) أو حلويات (بتسكين اللام وفتح الواو وتخفيف الياء)
الخطأ في كسر الطاء والصواب فتحها (نفس المصدر)	طوال السنة (بكسر الطاء)	طوال السنة (بفتح الطاء)

ملاحظات	لا تقل	قل
الخطأ في فتح الباء والصواب كسرهما . (نفس المصدر)	البيئـة (بفتح الباء)	البيئـة (بكسر الباء)
النزوح هو الاغتراب اي الابتعاد عن ارض الوطن . (نفس المصدر)	نزوح الاجنبي	جلاء الاجنبي
الخطأ في تولي مثلا « زرت سائر بلاد العالم » والصواب في استعمالها هو قولك مثلا : « زرت الهند ثم سائر بلاد العالم » . (نفس المصدر) (نفس المصدر)	سائر (بمعنى الجميع)	سائر (بمعنى الباقي)
الصواب ان المفعول به هو المرغوب فيه وان المجرور هو المرغوب عنه او كما قال مجمع اللغة العربية بالقاهرة في (المعجم الوسيط) عند شرح كلمة « بدل » اذ قالوا « وبدل بالثوب القديم الثوب الجديد بادخال الباء على المتروك » وفي القرآن الكريم : « واذ قلتم يا موسى لن نصبر على طعام واحد فادع لنا ربك يخرج لنا مما تنبت الارض من بقلها وقثائها وفومها وعدسها ويصلها قال اتستبدلون الذي هو ادنى بالذي هو خير ؟ ! اهبطوا مصر فان لکم ما سألتم » . (سورة البقرة)	التأمين ضد الحريق استبدل القطعة المكسورة بقطعة صحيحة ... وان يستبدلها بلغته بدل الثوب القديم بالثوب الجديد (اذا كان القديم هو المتروك)	التأمين من الحريق استبدل قطعة صحيحة بالقطعة المكسورة اراد المستعمر ان يطمس معالم اللغة العربية وان يستبدل بها لغته بدل الثوب الجديد بالثوب القديم (اذا كان القديم هو المتروك)
« ومن يتبدل الكفر بالايمان فقد ضل سواء السبيل » (سورة البقرة)	تبدل المومن الضلال بالهدى	تبدل المومن الهدى بالضلال
« وآتوا اليتامى اموالهم ولا تتبدلوا الخبيث بالطيب ولا تاكلوا اموالهم الى اموالکم انه كان حوبا كبيرا » (سورة النساء)		
« الا تنفروا يعذبکم عذابا اليما ويستبدل قوما غيرکم ولا تضروه شيئا والله على كل شيء قدير » . (سورة التوبة)		
« وان اردتم استبدال زوج مكان زوج وآتيتهموا احداهن قنطارا فلا تاخذوا منه شيئا » . (سورة النساء)		
كلمة « دولي » (بفتح الدال وتسكين الواو) تفيد النسبة الى دولة واحدة لا الى دول عديدة كما يعنيه لفظ International فهي لا تصح لمقابلته ولا تصح ان تقابل سوى كلمة Etatique ما دامت كلمة « Etat » تعرب بكلمة « دولة » . هذا باعتبار ان النسبة الى الجمع اصبحت جائزة في لغة العصر . كما يشهد على ذلك « صحفي » و « كتبي » و « طرقي » و « أمي » الخ ...	دولي (بفتح الدال وتسكين الواو)	دولي (بضم الدال وفتح الواو)
في اللغة الفرنسية تخصص كلمة Professionnel لافاذة النسبة الى مهنة واحدة لا الى عدة مهن بينما	مهني (بفتح الهاء)	مهني (بتسكين الهاء)

ملاحظات	لا تقل	قل
<p>تخصص لافادة النسبة الى مهن عديدة كلمة Interprofessionnel فينبغي التمييز بينهما في اللغة العربية بالنسبة الى المفرد (مهنة) في المعنى الاول وبالنسبة الى الجمع (مهن) في المعنى الثاني .</p> <p>ينبغي ان يتنبه بعض المترجمين للصحف والادارات ان كلمة Condition تفيد احيانا معنى كلمة «الشرط» العربية و احيانا كلمة « حال » وانه يحسن التمييز بين المعنيين .</p> <p>وقد لا حظنا الخطأ في العبارة التالية : ويتأكد من جهة أخرى ان سايرة « الاغوار » (تريسيت) لا تستطيع ان تنجز في احسن الشروط الممكنة اكثر من جمع المعلومات حول اسباب غرق الغواصة المنكوبة (جريدة يومية)</p>	<p>في احسن الشروط</p>	<p>على احسن حال</p>
(نفس المصدر)	<p>ضريح يضم بين روعة التصميم وابداع النقش والزخرفة</p> <p>مكالة من فلان ولا مكالمع</p> <p>محدثي معك</p> <p>اتخذة كسلاح</p> <p>لم يؤمن لهم الطعام</p> <p>اتيم معرض عن الصحافة العربية</p> <p>لا ينبغي عليه</p> <p>احدى القومات</p> <p>امراتان اخريتان</p> <p>معطيات</p> <p>سوف لا افعل وسوف لا اتول</p> <p>ممثلين عن الحكومة</p> <p>اضاف يقبول</p> <p>الزمتة .. على مغادرة ..</p> <p>كميات محترمة من التصدير</p>	<p>ضريح يضم الى روعة التصميم ابداع النقش والزخرفة</p> <p>مكالة فلان</p> <p>محدثي لك</p> <p>اتخذة سلاحا</p> <p>لم يكفل المقتصد الطعام للطلبة الداخليين</p> <p>اتيم معرض للصحافة العربية</p> <p>لا ينبغي له</p> <p>احد القومات</p> <p>امراتان اخريان</p> <p>معطيات الحضارة</p> <p>لن افعل ولن اتول</p> <p>لجنة تضم ممثلين للحكومة</p> <p>اضاف قوله</p> <p>الزمتة السلطة بمغادرة اشغاله</p> <p>كميات لا بأس لها من التصدير</p>
<p>المفرد مقوم مذكر</p> <p>المفرد هو معطي ، او معطاة</p> <p>سوف لا تستعمل الا في حالة اثبات الفعل المضارع في المستقبل .</p> <p>أما نفي الفعل في المستقبل فاداته حرف « لن » الذي لا يفيد غير ذلك .</p> <p>(نفس المصدر)</p> <p>الزم فعل يتعدى الى مفعولين اثنين</p> <p>« محترمة » ترجمة حرفية عن الفرنسية نابية عن الذوق العربي وبعيدة عن التعبير الفصيح</p>		

ملاحظات	لاتقل	قل
<p>كثيرا ما نسمع في بعض اذاعات المغرب العربي هذه العبارة الوارد فيها لفظ « المشتركة » على صيغة اسم الفاعل (بكسر الراء) والصواب هو ان يكون على صيغة اسم المفعول (بفتح الراء) لان السوق ليست هي التي اشتركت مع غيرها لتكون على صيغة اسم الفاعل (بكسر الراء) بل انها قد اشتركتها الدول الست فهي « مشتركة » بينها . ثم ان لفظ « مشترك » (بفتح الراء) يقابل في الفرنسية لفظ « Commun » أما « مشترك » (بكسر الراء) فيقابل لفظ « Associé » فاذا قلنا عن « الدول الأوروبية الست » انها « مشتركة » فينبغي ان يكون هذا اللفظ على صيغة الفاعل (بكسر الراء) أما عن « السوق الأوروبية » فينبغي ان نقول « مشتركة » (بفتح الراء) (نفس المصدر)</p> <p>نقرأ في بعض الصحف مثل العبارة التالية: « الجيوش المتواجدة في البحر الابيض المتوسط » . ولا يخفى أن « متواجد » هو اسم فاعل لـ : « تواجد » الذي لا يعني سوى « أظهر الوجد » . (نفس المصدر)</p>	<p>السوق الأوروبية المشتركة (بكسر الراء)</p> <p>متواجد</p>	<p>السوق الأوروبية المشتركة (بفتح الراء)</p> <p>موجود</p>